

# Ders: Jîn #4

## Reading Comprehension:

Read each section of “Jîn” (*jîmara çarê*) for general comprehension. Write a summary statement (in Kurdish) for these sections:

Ma ez pi.stevanê birayê xu me?: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Azadîa rastî çi ye? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Nimûna xulamê ne diluvan: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## “ ” Translation:

The quote in “Jîn” is a Kurdish proverb, which is very similar in meaning to a familiar English proverb. Write the literal translation for the quote and then write what you think the corresponding English proverb is. (Then check your answer with the translation on the next page).

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Original Quote:**  **Vocabulary Practice #1:**

Don't make a buffalo out of a fly. [Kurdish]  
Don't make a mountain out of a molehill. [English]

The following words (going down the column) are written in the order in which they occur in "Jîn." All of the words on this page are from page 1 of "Jîn." Find the words in the text and try to guess their meanings from the context.

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| pisîar (kirin, bike) _____        | bê guman _____              |
| Rojhelata Navîn _____             | hevalbendî _____            |
| Sare _____                        | bê gunneh _____             |
| Îshâq _____                       | Qabîl _____                 |
| Edûmî _____                       | Habîl _____                 |
| Hacer _____                       | berhem _____                |
| Îsma'îl _____                     | pêşkêşî (kirin, bike) _____ |
| 'Ereb _____                       | têk çûn _____               |
| Qetûre _____                      | turre _____                 |
| Zîmran Yeşsan Midan (Gen. 25:1-6) | geş _____                   |
| Mîdîan Yeşbaq Şuîha (Gen. 25:1-6) | çirrsînît _____             |
| Faris _____                       | desthelatî _____            |
| Afġanî _____                      | hêş (kirin, bike) _____     |
| Kaldana _____                     | nifrîn _____                |
| Sirîan _____                      | gurîgeh _____               |
| kerrb u kînê _____                | aştî (kirin, bike) _____    |
| serhildan _____                   | razî (kirin, bike) _____    |
| piştevan _____                    | hevdij _____                |

Check your definitions with the ones in the Word List (pages 4-7). Write some original sentences using some of the vocabulary above.

---

---

---



## Vocabulary Practice #2:

The following words (going down the column) are taken from pages 2-7 in “Jîn.” Find the words in the texts and try to guess their meanings from the context.

|                          |                              |                        |
|--------------------------|------------------------------|------------------------|
| têgehiştina xelet _____  | mêrkuj _____                 | dijî _____             |
| hevirkî _____            | arîş _____                   | bê ul _____            |
| hewes _____              | çare ser (kirin, bike) _____ | bacgir _____           |
| çavê we lê ye _____      | kîn _____                    | gamêş _____            |
| armanc _____             | turrebîn _____               | hîsab _____            |
| inîet _____              | çûn _____                    | qer _____              |
| keyf _____               | civîn _____                  | bêhina xu fireke _____ |
| xerc (kirin, bike) _____ | çewtî _____                  | qamçî _____            |
| derfet _____             | nerim (bîn, bibe) _____      | zîndan _____           |
| bîr u buçûn _____        | dil nêzîk (bîn, bibe) _____  | raweşînî _____         |
| dijîatî _____            | aşkîra (kirin, bike) _____   | kehrik _____           |

Check your definitions with the ones given on the next page. Write some original sentences using some of the vocabulary above.

---

---

---

---

---

---

---

---

## 🗣️ Conversation:

Give your Kurdish friends a copy of “Jîn” and discuss the topics with them. Prepare some original questions or comments to discuss with them, too.

### Word List Definitions:

|   |  |
|---|--|
| <b>‘Ereb</b>                                      | Arab   |
| <b>Afġanî</b>                                     | Afghan [people of Afghanistan]   |
| <b>arîş (f)</b>                                   | problem (Arîşêtu xû zî çare ser bikin. <i>Solve your problems quickly.</i> )   |
| <b>armanc</b>                                     | (1) desire (Hîn dikujin u çavê we lê ye, belê hîn ne şên bigehine armancêtu xû. <i>You kill and covet, but you don’t get your desires.</i> )<br>(2) agreement (U gehîne êk armanc. <i>And come to an agreement [with each other].</i> )  |
| <b>aşkîra kirin, aşkîra bike (v)</b>              | to confess (‘Îsayê Mesîhî li me diburît heker em gunnehêtu xû aşkîra bikîn. <i>Jesus Christ forgives us if we confess our sins.</i> )  |
| <b>aştî kirin, aştî bike (f)</b>                  | to make peace (Here birayê xû aştî bike. <i>Go make peace with your brother.</i> )   |
| <b>bacgir</b>                                     | tax collector  |
| <b>berhem (f)</b>                                 | work [work of art; written work; product] (Qabilî berhemek jî berhemê ‘erdî pêşkêşî Xwidê kir. <i>Cain offered a portion of his [farmer’s] work to God [as a sacrifice].</i> )   |
| <b>bê guman</b>                                   | (1) without a doubt<br>(2) surely (Bê guman tu dê mirî. <i>Surely you will die.</i> )  |
| <b>bê gunneh</b>                                  | innocent (Ji ber gunnehêtu wan Xwidê gîanewerek bê gunneh kuşt u cilik jî çerimî bu Ademî u Hewaê çêkirin u kirine ber wan. <i>Because of their sin, God killed an innocent animal and made skin clothes for Adam and Eve to wear.</i> ) |
| <b>bê ul</b>                                      | pagan  |
| <b>bêhîna xû fire kirin, bêhîna xû fireke (v)</b> | to be patient (Bêhîna xû li min fireke. <i>Be patient with me.</i> )   |
| <b>bîr u buçûn (f)</b>                            | opinion (Derfetê bidin her kesekê bîr u buçûna xû bidit u dijîatîa xû run bikit. <i>Give everyone an opportunity to give his opinion and to explain his opposing viewpoint [of the situation].</i> )                                     |
| <b>civîn (f)</b>                                  | slander (Xû jî her civînekê bidin paş. <i>Get rid of all slander.</i> )  |
| <b>çare ser kirin, çare ser bike (v)</b>          | to solve (Arîşêtu xû zî çare ser bikin. <i>Solve your problems quickly.</i> )  |
| <b>çavê we lê hîn, çavê we lê bibe (v)</b>        | to covet (Hîn dikujin u çavê we lê ye, belê hîn ne şên bigehine armancêtu xû. <i>You kill and covet, but you don’t get your desires.</i> )   |
| <b>çewtî (f)</b>                                  | malice (Xû jî her çewtîekê bidin paş. <i>Get rid of all malice.</i> )  |
| <b>çirrsînît</b>                                  | crouching  |
| <b>çûn (f)</b>                                    | brawling (Xû jî her çûnekê bidin paş. <i>Get rid of all brawling.</i> )  |
| <b>dan paş, bide paş (v)</b>                      | to get rid of (Xû jî her kînekê bidin paş. <i>Get rid of all bitterness.</i> )   |
| <b>derfet</b>                                     | (1) chance<br>(2) opportunity (Derfetê bidin her kesekê bîr u buçûna xû bidit u dijîatîa xû run bikit. <i>Give everyone an opportunity to give his opinion and to explain his opposing viewpoint [of the situation].</i> )               |
| <b>desthelatî</b>                                 | (1) sovereignty<br>(2) dominance (Gelek divêt desthelatîê li ser te bikit. <i>He very much wants to have dominance over you.</i> )   |
| <b>dijî axiftin, dijî biaxive (v)</b>             | to slander (Dijî êk u dû ne axivin. <i>Don’t slander each other.</i> )   |
| <b>dijîatî (f)</b>                                | opposing viewpoint (Derfetê bidin her kesekê bîr u buçûna xû bidit u dijîatîa xû run bikit. <i>Give everyone an opportunity to give his opinion and to explain his opposing viewpoint [of the situation].</i> )                          |

|  |  |
|--|--|
| <b>dil nêzîk bîn, dil nêzîk bibe (v)</b> | to be compassionate (Li gel êk u dû dil nêzîk bin. <i>Be compassionate with each other.</i> )  |
| <b>Edûmî</b>                             | Edomites [the children of Abraham's grandson Esau]   |
| <b>Faris</b>                             | Persian [people of Iran]   |
| <b>geş</b>                               | (1) cheerful<br>(2) joyous (Heker te kirîara baş kir ba, erê navçavêt te ji keyfa geş ne dibî? <i>If your works had been good, wouldn't your face have been joyful?</i> )<br>(3) shining<br>(4) shiny  |
| <b>gurîgeh (f)</b>                       | altar [for sacrifices]   |
| <b>Habîl</b>                             | Abel [second son born to Adam and Eve]   |
| <b>Hacer</b>                             | Hagar [Abraham's slave wife from Egypt; Sarah's maidservant]   |
| <b>hêrş kirin, hêrş bike</b>             | to attack (Qabilî hêrş kire birayê xu Habîl u kuşt. <i>Cain attacked his brother Abel and killed him.</i> )  |
| <b>hevalbendî (f)</b>                    | relationship (Ji ber gunnehêt Ademî u jina wî (wan fêqê ji dara zanîna baş u xirabîê xwar), hevalbendîa wan digel Xwidê hate birrînê. <i>Because of Adam and his wife's sin (they ate fruit from the tree of the Knowledge of Good and Evil), their relationship with God was cut off.</i> ) |
| <b>hevdij</b>                            | adversary (digel hevdijê with [your] adversary)  |
| <b>hewes (f)</b>                         | (1) desire<br>(2) interest<br>(3) emotions<br>(4) feelings   |
| <b>hîsab (f)</b>                         | account (Paşatî vîaî hîsabê digel xulamêt xu bikit. <i>The king wanted to settle accounts with his servants.</i> )   |
| <b>inîet(f)</b>                          | motive (Hîn bi inîeta xirab dixazin. <i>You want [things, but you have] wrong motives.</i> )   |
| <b>Îshâq</b>                             | Isaac [Abraham's son by Sarah]   |
| <b>Îsma'îl</b>                           | Ishmael [Abraham's son by Hagar]   |
| <b>Kaldan</b>                            | Chaldean [orthodox Christian people/minority in Iraq]  |
| <b>kehrîk</b>                            | kid [baby goat]  |
| <b>kerrb u kîn (f)</b>                   | hatred (Reha kerrb u kînê u kuştinê serhildan beramber Xwidê ye. <i>The root of hatred and murder is rebellion against God.</i> )  |
| <b>keyf</b>                              | pleasure (Hîn ji bu keyfêtu xu xerc bikin u kar bînin. <i>You spend [what you have] on your pleasures.</i> )   |
| <b>kîn (f)</b>                           | bitterness (Xu ji her kînekê bidin paş. <i>Get rid of all bitterness.</i> )  |
| <b>mêrkuj</b>                            | murderer   |
| <b>Mîdan</b>                             | Medan [Abraham's son by Keturah]   |
| <b>Mîdîan</b>                            | Midian [Abraham's son by Keturah]  |
| <b>nerim bîn, nerim bibe (v)</b>         | to be kind (U li gel êk u dû nerim bin. <i>Be kind to each other.</i> )  |
| <b>nifrîn kirin, nifrîn bike (v)</b>     | to curse (U Xwidê nifrîn li Qabilê kir. <i>God cursed Cain.</i> )  |
| <b>pêşkêşî kirin, pêşkêşî bike (v)</b>   | to offer (Qabilî berhemek ji berhemê 'erdî pêşkêşî Xwidê kir. <i>Cain offered a portion of his [farmer's] work to God [as a sacrifice].</i> )  |
| <b>pisîar kirin, pisîar bike (v)</b>     | to wonder (Hindek cara ez pisîar dikim milletêtu Rojhelata Navîn ji kêve hatîne. <i>Sometimes I wonder where the peoples of the Middle East have come from.</i> )  |
| <b>piştevan</b>                          | (1) protector (Ma ez piştevanê birayêtu xu me? <i>Am I my brother's keeper/protector?</i> )<br>(2) supporter   |
| <b>pusîde</b>                            | very angry   |
| <b>Qabil</b>                             | Cain [oldest son of Adam and Eve]  |
| <b>qamçî</b>                             | torture  |
| <b>qer (m)</b>                           | debt (qerê wî <i>his debt</i> )  |
| <b>Qetûre</b>                            | Keturah [Abraham's third wife, whom he married after Sarah died]   |
| <b>raweşînî</b>                          | sent   |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Rojhelata Navîn</b>           | Middle East (Hindek cara ez pisîar dikim milletêt Rojhelata Navîn ji kêve hatîne. <i>Sometimes I wonder where the peoples of the Middle East have come from.</i> ) |
| <b>Sare</b>                      | Sarah [Abraham's first wife]   |
| <b>serhildan (f)</b>             | hatred (Reha kerrb u kînê u kuştinê serhildan beramber Xwidê ye. <i>The root of hatred and murder is rebellion against God.</i> )                                  |
| <b>Sirîan</b>                    | Assyrian [orthodox Christian people/minority in Iraq]  |
| <b>□uħa</b>                      | Shuah [Abraham's son by Keturah]   |
| <b>têgehiştina xelet</b>         | misunderstanding (Miruv li gel êk u dû 'turre dibit ji ber têgehiştina xelet. <i>People get angry with each other because of misunderstandings.</i> )              |
| <b>têk çun, têk bike (v)</b>     | (1) to be downcast [discordant] (Îna Qabîl gelek kîn girtû bî u navçavêt wî têk çûn. <i>Cain was very angry and his face was downcast.</i> )<br>(2) to fail        |
| <b>turre</b>                     | very angry   |
| <b>turrebîn (f)</b>              | rage (Xu ji her turrebînekê bidin paş. <i>Get rid of all rage.</i> )   |
| <b>xerc kirin, xerc bike (v)</b> | to spend (Hîn ji bu keyfêt xu xerc bikin u kar bînin. <i>You spend [what you have] on your pleasures.</i> )  |
| <b>Yeçşan</b>                    | Jokshan [Abraham's son by Keturah]   |
| <b>Yeşbaq</b>                    | Ishbak [Abraham's son by Keturah]  |
| <b>Zîmran</b>                    | Zimran [Abraham's son by Keturah]  |
| <b>zîndan</b>                    | jail   |